

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

カードに書かれた字を全部使って、一つの漢字にしましょう。

組み合わせる時に、少し本が変わるといいですね。

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 裕子
イラスト・奈良 恵

こくごのもり

答えはP22にあります。

技能実習生の友

2020年4月 春季号

日本語習得と語学試験

技能実習・研修の第一の目的は産業上の技能・技術・知識を修得することですが、日本語が話せれば周りの日本人とコミュニケーションが取り易くなって技能実習の理解も深まり、不良製品の発生や労働災害、日常生活においての事故も防ぐことに繋がります。皆さんの日本語能力向上を支援するため、JITCOでは毎年「外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」を開催しています。習得した日本語能力を発揮するためにも、皆さん是非このコンクールにチャレンジしてください(下のコラム欄も参照)。

さて、皆さんの中には日本語能力を発揮する場として、日本語の語学試験に関心を持っている人も多いと思います。皆さんの先輩からは、帰国後「習得した日本語が高く評価され、派遣元企業で昇進した」「日本語能力を活かして日系企業に就職した」「自分の会社を設立し日本の企業とビジネスを始めた」といった事例が寄せられることもあります。そのように日本語能力を自身の職業上のキャリアに直接結びつけるためには、試験などで客観的な評価を得ることも大切になります。

外国人の日本語能力を測定し、評価認定する試験はいくつかありますが、今回は受験者が最も多い日本語能力試験(JLPT)についてご紹介いたします。JLPTは一番易しいN5から一番難しいN1まで5段階のレベルに分かれていて、技能実習生の皆さんはN4かN3を受験することが多いようです。各レベルの問題例がホームページ(<http://www.jlpt.jp/>)に出ていますので、試しに解いてみてはいかがでしょうか(なお受験申し込みもインターネットからのみとなっています)。試験は日本全国47都道府県、及び海外で年2回(7月、12月)実施されていて、7月の試験の申し込み締切りは4月下旬です。

日本語の習得には継続的な勉強が必要となりますが、試験に合格することも一時的な勉強では難しいものです。受験者向けの問題集もただ解いてみるだけではなく、何度も学習できるように回答は別紙に書き、長文読解の問題文を音読したり、聴解問題用の音声ファイルを何度も繰り返し聴いたりしましょう。

これから受験を考えている人は、自分の所属する機関や会社の方に受験について相談してみてもいいでしょう。また、日本語学習のためのアドバイスを日本語指導員や職場の先輩にも聞いてみましょう。日本語習得は大変かもしれませんが、皆さんが意欲的に取り組むことを期待しています。

さくひんうけつけちゆう

☆ただいま作品受付中☆

第28回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールのご案内

4月1日から外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品の受付が始まりました。

応募締切りは5月11日(月)です。

詳しい募集案内については「JITCOホームページ(<https://www.jitco.or.jp/>)」「JITCO日本語教材ひろば(<https://hiroba.jitco.or.jp/>)」の2020年2月3日付「お知らせ」に掲載しています。

毎年たくさん応募があります。みなさんもぜひ応募してください。

じてんしゃじこ にっぽん る ー
自転車事故と日本のルール

日本で普段自転車を使っている技能実習生・研修生も多いと思いますが、自転車で走行中に車にはねられ被害者となる事故も、自転車で人をはねてしまい加害者となる事故も、両方発生しています。技能実習生・研修生の交通事故は、日本の交通ルールに不慣れなことが原因となっていることが多いようです。法務省のホームページ内の「外国人生活支援ポータルサイト」に掲載されている、日本に在留する外国人のための「生活・就労ガイドブック」に、自転車事故が起きやすい場所のひとつである交差点での自転車の走行ルールの記載がありますので、ご紹介します。

こうさてん とお かた る ー
交差点の通り方のルール


右折するとき [信号機があるとき] 青信号で、交差点の左側に沿って向こう側の角まで直進し、止まって向きを変えます。対面する信号が青色になってから、前後左右の安全を確認して直進します。[信号機がないとき] 後ろの安全を確かめ、道路の左端に沿って向こう側まで直進し、安全を確かめて右に曲がり直進します。

左折するとき 左折した先の道路を横断中の歩行者の通行を妨げないようにしましょう。

一時停止標識がある場所など 「一時停止」標識があるところでは、必ず一時停止をして、右・左の安全を確かめて進行します。見通しの悪い交差点を通行したり、広い通りを横断したりするときも、一時停止をして安全を確かめましょう。

自転車横断帯がある場所 交差点やその近くに自転車横断帯がある場合は、そこを通行します。

(出入国在留管理庁監修「生活・就労ガイドブック」より)

 **外国人生活支援ポータルサイト**

(日本語) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00055.html

(やさしい日本語) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00062.html

(英語) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/m_nyuukokukanri10_00006.html (ベトナム語) <http://www.moj.go.jp/content/001304607.pdf>

また、JITCO では、技能実習生が日本の生活にいち早く慣れ、快適な生活を送れるよう、交通ルールをはじめさまざまな情報を掲載した書籍『日本の生活案内』を刊行しています。交通に限らず、日本社会の様々なルールを知ることが、皆さんの日本での生活を安心して安全なものにします。同書は日本語との対訳形式でベトナム語版、中国語版、フィリピン語版、インドネシア語版、タイ語版、カンボジア語版、ミャンマー語版、モンゴル語版、英語版、ラオス語版、シンハラ語版、ネパール語版があり、JITCO教材センターで販売しています。



マンガで知ろう **日本人の気持ち** - カバンにひとつ -



傘を持たずに出たことを後悔する丸井さんでした

ある調査では1人当たりの傘所持数は日本が世界1位。急な雨に備えて外出時に折り畳み傘をカバンに入れている人も多く、超軽量、晴雨兼用、風に強いなど、機能的な折り畳み傘も増えています。(漫画：ジャパンスタイルデザイン株式会社)

◆こくごこたえ

⑦ 親 ⑤ 船 ③ 校 ① 岩
⑥ 語 ④ 寺 ② 森

紙の上にはばらばらに置かれた字。どれも一つの字です。それらをみんな集めて、新しい一字にします。一つの字になる時に、どこかが微妙に変わるものもあるでしょう。漢字は意味を持つ字ですが、別の文字と組み合わせると、新たな意味を持つことにも気づけるといいですね。

Các bạn hãy nhìn những chữ riêng rẽ trong những hình vuông dưới đây. Mỗi chữ trong ô đều là 1 chữ riêng biệt, có nghĩa. Nhưng nếu tập hợp những chữ riêng lẻ đó lại thì chúng ta sẽ có 1 chữ mới. Khi kết hợp trong một chữ, cách viết mỗi chữ có ít nhiều thay đổi. Mỗi từ kanji (chữ Hán) đều có nghĩa nhưng nếu kết hợp với nhau thì chúng sẽ trở thành 1 từ mới. Hy vọng các bạn nhận ra được điều đó.

纸上七零八落地排列着一些文字。每一张都是一个文字。把这些集中在一起组成一个新的文字。变成一个字的时候，在某些地方会有微妙的变化。汉字是表意文字，和别的文字组合在一起又会产生新的意思，希望大家能注意到。

Ang hiwa-hiwalay na nakasulat sa papel ay pare-parehong isang character lamang. Kolektahin ang mga ito at gumawa ng bagong character. Ang ilang mga character ay maaaring magbago nang kaunti kapag sila ay naging isang character.
Ang Kanji ay isang character na may kahulugan, ngunit kapag pinagsama sa ibang character, mapansin ninyo sana na mayroon itong bagong kahulugan.

Huruf yang ditaruh secara acak di atas kertas. Semuanya adalah sebuah huruf. Kumpulkan semuanya dan jadikan menjadi sebuah huruf baru. Pada waktu menjadi sebuah huruf, terkadang ada yang mengalami sedikit perubahan. Semoga dapat menyadari bahwa kanji adalah huruf yang memiliki arti, tetapi jika digabungkan dengan huruf lain maka akan memiliki sebuah arti baru.

ตัวอักษรที่วางกระจายบนกระดาษทุกตัวล้วนแล้วแต่เป็นอักษรตัวเดียว เมื่อเอาทุกตัวมารวมกันเป็นอักษรใหม่หนึ่งตัวก็จะมีตรงไหนสักที่ที่เปลี่ยนแปลงไปเล็กน้อย หากสังเกตก็จะเห็นว่า เมื่อนำอักษรคันจิซึ่งมีความหมายในตัวไปรวมเข้ากับอักษรตัวอื่นก็จะมีความหมายใหม่ขึ้นมา

តួអក្សរត្រូវបានដាក់ចែបលំដាប់នៅលើក្រដាស។ មួយណាក៏ជាអក្សរមួយតូចដែរ។ សូមប្រមូលអក្សរគ្រប់តួមកផ្គុំគ្នា ដើម្បីបង្កើតអក្សរថ្មីមួយ។ ពេលក្លាយជាតួអក្សរថ្មី កន្លែងខ្លះមានការប្រែប្រួលបន្តិចបន្តួច។ អក្សរកាន់ជី គឺជាអក្សរដែលមានអត្ថន័យ ប៉ុន្តែវាជាការប្រសើរណាស់ដែលអ្នកអាចកត់សំគាល់ថាវាមានអត្ថន័យថ្មីមួយទៀត នៅពេលផ្សំតួអក្សរកាន់ជីផ្សេងៗចូលគ្នា។

စာဂ္ဂုတ်ပေါ်မှာ သီးခြားစီ ရှိနေတဲ့ စာလုံးတွေ၊ အားလုံး စာလုံးတစ်လုံးတည်း ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါတွေကို စုစည်းပြီး စာလုံးသစ်ဖွဲ့ပါ။ တစ်လုံးတည်း ဖြစ်လာချိန်မှာ မသိသာ ပြောင်းလဲသွားတာလည်း ရှိပါလိမ့်မယ်။ ခန်းဂျီးဟာ အဓိပ္ပာယ်ပါဝင်တဲ့ စာလုံးဖြစ်ပေမဲ့ တခြားစာလုံးနဲ့ ပေါင်းစပ်တဲ့အခါ အဓိပ္ပာယ်သစ်ကို ဆောင်တယ်ဆိုတာကိုလည်း သတိပြုမိနိုင်ပါစေ။

Цаасан дээр дэс дараалалгүйгээр тавигдсан үсэгнүүд. Бүгдээрээ нэг нэг үсэг. Эдгээрийг бүгдийг нь цуглуулаад, нэг шинэ үсэг бүтээнэ. Нэг үсэг болох үедээ аль нэг хэсэг нь ялимгүй өөрчлөгдөх үсэг ч гарах байх. Ханз нь утга илэрхийлдэг үсэг бөгөөд өөр үсэгтэй нийлүүлэхээр, өөр утга илэрхийлдэг болохыг анзаарч чадвал сайн байна.

A number of kanji characters are randomly shown on each piece of paper. They are each an independent character. Put these characters together and create a new character. Note that some may change slightly when they form the new character. You will probably realize that while each kanji character has its own meaning, combining them with different characters allows them to express a new meaning.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
技能実習生の友 総務部広報室
2020年4月 春季号 〒108-0023
2020年4月1日発行 東京都港区芝浦 2-11-5
五十嵐ビルディング
電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/